



## Отдых. Размещение. Рестораны

В 2009 г. обновлена  
гостиница-апартамент

**FINNHOTEL  
JOENSUU**

Физкультурное училище  
Восточной Финляндии

[www.islo.fi](http://www.islo.fi)

Tel. +358-13-2675076  
finnhotel@islo.jns.fi  
Kalevankatu 8, Joensuu

Популярные бревенчатые коттеджи  
в Южной Карелии (Финляндия),  
в Савитайпале. От Петербурга 260 км.

**Saalastin Lomamökit**  
Tel: +358 40 7036397  
[www.saalasti.net](http://www.saalasti.net)  
info@saalasti.net

**Качественный ресторан для гурманов**  
- в центре красоты Турку

**Svenska Klubben**  
**5th FLOOR**  
RESTAURANT

Aurakatu 1 B, Turku \* Tel. +358 2 469 1670  
[www.svenskaklubben.net](http://www.svenskaklubben.net)  
info@svenskaklubben.net

— SEA HOTEL —

**MÄNTYNIEMI**

Комфортабельное размещение  
на берегу Финского залива.

HELSINKI КОТКА  
MÄNTYNIEMI

**70€/сут.**

В 25 км от г. Котка и в  
115 км от г. Хельсинки.

Mäntyniementie 268 +358 5 3533 084  
49220 Siltakylä +358 5 3533 100  
myynti@merihotellimantyniemi.com  
[www.HotelMantyniemi.com](http://www.HotelMantyniemi.com)

**ДЕРЕВЕНКА КОТТЕДЖЕЙ**

**Majoitus  
B & B Nature  
B & B Bluemoon**

Vesterängintie 64-8, Sipoo, Västerkog  
T/факс +358 9 877 7290, +358 40 516 7214  
juhlamenot@dc.fi  
[www.juhlamenot.net](http://www.juhlamenot.net)

Ресторан  
**AINO**

Финские деликатесы  
в центре Хельсинки

Pohjoisesplanadi 21 Helsinki  
Tel +358-(0)9-624 327

У нас меню на русском языке

Ресторан  
**KIPINÄ**

Tapas & Pinchos  
испанские деликатесы

Vuorikatu 16 Helsinki (рядом с метро Kajsaniemi)  
Helsinki +358-(0)9-670 089

[www.marcante.fi](http://www.marcante.fi)

**Выгодное размещение, вкусная еда и живописная природа**

- 2-х мест. н. 80 € / сут.  
- в доме на берегу 110 € / сут.  
- коттеджи от 240 € / сут.  
В цену входит размещение и  
обильный завтрак на шв. столе.  
Добро пожаловать в Мäнтюметелли,  
расп. в лоне живописной природы  
Мäнтюхарью на берегу чистейшего  
озера Пуурвеси.

**Mäntymotelli**  
Motellintie 13 FI-52720 Karankamäki  
Tel. +358 (0)15 7616200  
Fax. +358 (0)15 7616321  
e-mail: myynti@mantymotelli.net

[www.mantymotelli.net](http://www.mantymotelli.net)

**Beer restaurant**

**BEAR**

14.00 - ...

Санкт-Петербург  
пл. Александра Невского, д. 2  
центральный холл  
гостиницы «Москва»  
цокольный этаж

St.-Petersburg  
Alexander Nevsky sq., 2  
central hall of hotel «Moscow»  
ground floor

У дороги номер 7  
30 км от Котки  
в сторону Хельсинки

**ДЕРЕВЕНСКАЯ  
ТЕВЕРНА  
И ПРЕКРАСНЫЕ  
КОТТЕДЖИ  
НА БЕРЕГУ ОЗЕРА**

[www.lomatahdet.fi](http://www.lomatahdet.fi)  
info@lomatahdet.fi  
+358 45 235 7464  
на русс. яз.

**GOLDEN  
RAX  
PIZZABUFFET**

**ешьте  
и пейте  
сколько  
хотите**

**9,50 €**

+ МОРОЖЕНОЕ 1,50 €

LAPPEENRANTA Oksasenkatu 2 +358 5 418 5240

Открыто: зимой 10-18 летом 10-20

**KORPIKEIDAS**

**ЧИСТКА \* РАЗДЕЛКА  
\* ЗАСОЛКА \*  
КОПЧЕНИЕ \* ИКРА  
КАФЕ \* ПОНИ  
новинка:  
трасса crosscar**

Т. +358-5-4133334  
[www.korpিকেidas.fi](http://www.korpিকেidas.fi)

Речная форель из кристально чистой  
родниковой воды.  
Необходимое снаряжение,  
практические советы и  
обработка улова прямо на месте.

Дорожные указатели  
на автомагистрали N 6  
СЛЕДУЙТЕ ЗА ЗНАКАМИ!

Йоутсено Икитра  
Лаптеенранта Светогорск  
Нуймаа Выборг

Йоутсено Ларреенте Сайменский  
Keskuskatu SHELL  
Иматра 17 км шоссе 6 Лаптеенранта 19 км

**SATKAR**

**ЛАНЧ  
будни 11-15  
ОТКРЫТО  
Пон-Пят 11-23  
Суб-Вос 12-23**

• Наилучший тандори  
• Полная лицензия

**НЕПАЛЬСКАЯ КУХНЯ**

Fredrikinkatu 46, Helsinki, Тел +358 9-611077, факс +358 9-612 48200

**VENÄJÄN KAUPPATIE-LENTI**

**15**

**15 vuotta**  
**Venäjänsä markkinnoilla**

**Самое выгодное  
РАЗМЕЩЕНИЕ**

**МАТКАМАЈА**

12 км от Йоенсуу

**ПАКЕТЫ УСЛУГ:**

- Туристический пакет (лодка, палатка, рыболовные снасти). Сезон: июнь-октябрь.
- Джакузи (сауна, водный оздоровительный массаж)
- Гриль круглогодичный
- Бесплатное использование подключения интернета через соединение WLAN.

+358-40-777 5465 по-русски  
+358-40-764 6816 по-фински

[www.matkamaja.fi](http://www.matkamaja.fi)  
обслуживание также на русском языке!

Ресторан находится  
в здании театра г. Миккели  
Известный в Финляндии  
Приятная атмосфера  
Деликатесные блюда  
Хорошее обслуживание  
Меню на русском языке

**HOLVI**

Открыт вт-сб  
Закрывает вс-пн  
Т. +358 15210663

[www.ravintolaholvi.fi](http://www.ravintolaholvi.fi) Mikkeli

**РЕСТОРАН ESKOBAR В ЦЕНТРЕ КУХМО**

**RAVINTOLA  
ESKOBAR**

Kainuuntie 84

Kainuuntie 84 88900 KUUSMO  
tel. +358- 40-1848770, +358 40-5449753 esko@esko.bar.inet.fi



1962 — 2009

## СВЕТЛАЯ ПАМЯТЬ В НАШИХ СЕРДЦАХ

Ушел из жизни замечательный, светлый и талантливый человек Саша Тухканен, 1962 г. р. Смерть настигла ее внезапно. Саша скончалась в больнице города Хельсинки 18 февраля 2009 г. До самой последней минуты нас не покидала надежда, что все обойдется, что организм справится с болезнью, и Саша будет нас радовать своей лучезарной улыбкой.

Но случилось самое страшное — Саша ушла из жизни, осиротив своим трагическим уходом своих близких и всю русскоязычную культурную диаспору в Финляндии.

Для нас это непоправимая потеря, потому что Саша была постоянным и незаменимым автором нашей газеты. Тонкий знаток русского языка, интересующийся и знающий культурную сферу, театральную деятельность, специалист в области образования и воспитания, она оставила на страницах газеты яркие, актуальные и интересные заметки и статьи. Александра Тухканен была Человеком с большой буквы, и мы скорбим вместе с родными и близкими, выражаем им наше глубокое и искреннее соболезнование.

Светлая память о Саше будет жить в наших сердцах вечно. В этом номере публикуется последняя статья, присланная Сашей в феврале в нашу редакцию.

Редакция газеты  
"Финляндский Торговый Путь"

## ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ

Компания Nord Stream, являющаяся разработчиком проекта строительства газопровода, представила отчет об экологическом воздействии в трансграничном контексте (отчет Эспо) на девяти языках стран Балтийского региона, а также на английском языке.

Как говорится в сообщении компании, в соответствии с Конвенцией Эспо страны, в юрисдикции которых планируется реализация проекта, должны проинформировать соседние государства о его возможном трансграничном экологическом воздействии.

Очередной этап консультаций с общественностью по проекту строительства газопровода через Балтийское море начался в начале марта во всех девяти странах Балтийского региона, "что стало еще одним важным шагом в реализации проекта Nord Stream", отмечает компания.

В пяти странах, через воды которых пройдет газопровод — в России, Финляндии, Швеции, Дании и Германии, — общественность сможет представить комментарии по экологическому воздействию проекта, как в национальном, так и в трансграничном контексте.

В Эстонии, Латвии, Литве и Польше в ходе консультаций будет обсуждаться возможное трансграничное воздействие Nord Stream. Ответственные государственные органы девяти стран Балтийского региона определили, что данный этап международных консультаций завершится в июне 2009 года.

Кроме того, Nord Stream представил национальные отчеты об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) и заявки на получение разрешений на строительство и эксплуатацию газопровода в Фин-

ляндии и Дании. Аналогичные заявки уже поданы в Швеции, Германии и России.

Nord Stream — газопровод, который соединит Россию и Евросоюз через Балтийское море. Первую нитку газопровода общей протяженностью около 1.220 километров с пропускной способностью около 27,5 млрд куб. м в год планируется ввести в эксплуатацию в 2011 году.

На втором этапе проекта параллельная нитка удвоит пропускную способность газопровода до 55 млрд куб. м в год.

Компания Nord Stream AG является совместным предприятием, образованным с целью планирования, строительства и последующей эксплуатации нового морского газопровода через Балтийское море. ОАО "Газпром" владеет 51% капитала совместного предприятия, а BASF/Wintershall и E.ON Ruhrgas имеют равные доли по 20%. Доля N.V. Nederlandse Gasunie составляет 9%.

Конвенция ООН об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенция Эспо) закрепляет обязательства сторон в отношении оценки воздействия на окружающую среду на ранних стадиях планирования проекта.

Она также содержит общие обязательства государств уведомлять и консультироваться друг с другом по всем крупным проектам, которые могли бы оказать значительное воздействие на окружающую среду, выходящее за рамки территориальных границ.

Конвенция была подписана 25 февраля 1991 года в городе Эспо (Финляндия) и вступила в силу 10 сентября 1997 года. Компания Nord Stream начала международный консультационный процесс в соответствии с Конвенцией Эспо в апреле 2006 года.